



論規範詞典在族語復振中的基石作用

民族復興の土台としての規範詞典について

On the Foundational Role of Prescriptive Dictionaries in Indigenous Language Revitalization

文・圖—Amoy Inga 鄒秀霞（新北市新莊區丹鳳國小專職族語老師）

當我們在做維基百科編輯或文學創作時，詞彙量是唯一的武裝。

「查無此詞」對學習者的深遠影響

在準備族語認證、撰寫維基百科、帶著學生參加戲劇競賽，或是深夜燃起創作魂、想寫文學獎作品時，我最常做的動作就是「查詞典」；但最令人沮喪的往往不是單字太難，而是「查無此詞」。

不論是翻開厚重的方敏英《阿美語字典》或吳明義《阿美族語辭典》，還是上網點開原語會或蔡中涵大辭典，有時候我們認為應該要有的「常用詞」或對應現代生活的「新詞」，卻遍尋不著。這種挫折感不只是學習的阻礙，更是族語發展的警訊。

學習者視角：2011年開始投入族語教學的行列，詞典就成為我最佳的好朋友，每當有看不懂或不解其意時，就請她來幫忙。一開始從簡單的日常生活單詞，簡單句型都能查得到，直到受邀大專院校教族語課時，族語文化的單詞越來越深奧，雖然知道族語單詞怎麼唸，要解釋那個單詞的時候，往往要用形容的方式，學生才能聽得懂。或者是要找更多的資源來支援解釋。2018年參與維基百科編輯行列，國家名稱、部落、人物、事蹟等需要更多的詞彙量，才能將整篇文章內容表達的更貼切，尤其是面對訪談者敘述事件時，專有名詞更是不計其數，遇到聽不懂的只能先寫下來，之後，再用各樣的詞典、辭典參考工具找答案。

詞典數位化：多元且便利的輔助工具。首先要感謝原住民族語言研究發展基金會所建立的線上辭典平台，以及「族語E樂園」提供相關的單詞查詢系統，對於初學族語者而言，有效降低族語學習門檻；且現代詞典介面設計，高度重視學習者的心理需求與使用習慣，詞典不再只是查單字，它變得非常「體貼」。

手機就是老師：透過多媒體軟體提供的詞典，可以邊查邊聽，甚至看影片。像「太魯閣族線上簡易字典」的設計，可以隨時隨地用手機一查就能溝通。

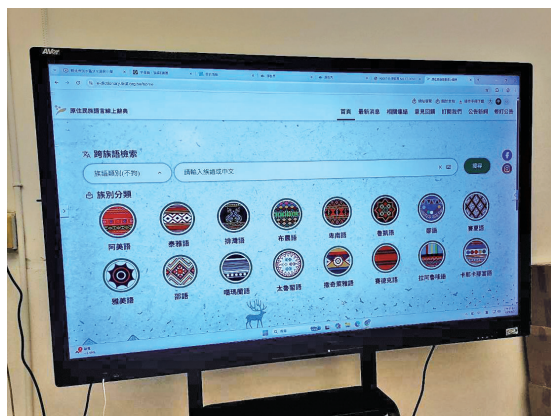
不只單字，還有生活：在「原住民族語言線上辭典」裡，有個功能叫「每日一語」。它會告訴你，卑南語怎麼說「我沒有那本書，但我可以幫你借」這類生活對話，讓學習者知道詞彙在句子裡怎麼活起來。

看圖聽音都能通：像「阿美語萌典」這類平台，可以讓使用者自己設定要顯示注音還是羅馬拼音，甚至可以兩個一起出現。這對於習慣看注音的初學者來說，是極大的幫助。

數位資源的想像與實踐：對於學習者而言，數位資源不應僅是靜態的庫存。族語數位資源的想像應包含更豐富的互動與教學應用，如主題圖解詞典的編纂，便能有效傳承原住民族等特定文化語境下的知識。

戲劇在找詞典裡的「火花」

記得兩年前參加戲劇競賽，學校老師提供中文劇本，我翻譯成族語。當時的我絞盡腦汁要把一句台詞，用最簡單的單詞串起



介紹原住民辭典。



辭典查詢。

在準備族語認證、撰寫維基百科、或是深夜燃起創作魂、想寫文學獎作品時，我最常做的動作就是「查詞典」；但最令人沮喪的往往不是單字太難，而是「查無此詞」。



來，一方面讓學生能夠好記，另一方面又能夠把意思傳達給觀眾。那一句台詞是「天空突然下起傾盆大雨」，而這個傾盆大雨除了用雨聲和布幕詮釋外，台詞就以阿美族語的「'orad雨」為核心，「tata'ak a tata'ak to ko 'orad 雨越來越大」來形容。詞典中的傾盆大雨mararonget（吳明義教授辭典），雖然很道地，但單詞使用在不同對象、情境上的表達也有所不同。這個或許就是對應著我們學族語，就是要先翻開詞典找到那個精準的字，再到生活這場大戲裡，把它大聲、有感情地說出來！



戲劇競賽。

衍生詞不只是加分題，而是讓角色活過來的關鍵。在戲劇裡，如果角色只會講詞典裡的「詞根」，聽起來會很死板。透過衍生詞的變化，觀眾立刻就能聽出這個角色的個性和當下的心情。戲劇比賽雖然看重動作，但是衍生詞往往帶有時態和語態的變化，會直接影響戲劇的節奏。

單詞對生活會話的影響力

原住民族委員會每年都會舉辦單詞競賽，透過遊戲的方式推廣族語學習，各縣市初賽由地方政府負責。2017年第一次受邀擔任全國評審委員，拿到手冊時一翻開，一半以上單詞都沒用過，甚至不知道它該怎麼說，其他委員亦有同感。喔～原來這個檜木的族語是hinoki，是日語借詞。學習詞、表單詞加上衍生詞，超過一千個詞，若不是有語言環境的學習者，一定都沒聽過什麼是日語借詞、閩南語借詞等。

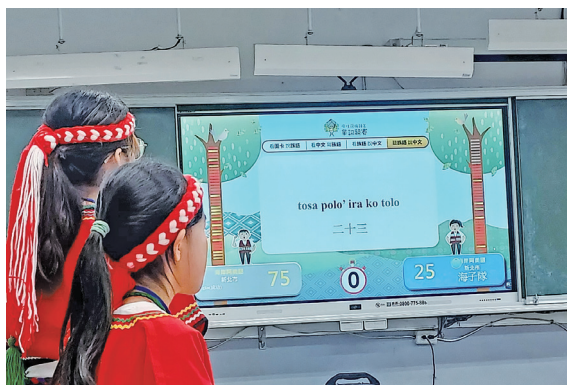
5年前開始帶學生參加單詞競賽，除了課堂的教材外，老師先教的單字就是從日常生活最能看得到的，從數字、動物、植物水果、身體部位、稱謂等詞彙，學生聽得懂之後，再把兩個相關的單詞組織起來成句子。數字+動物，例如：一隻貓，阿美族語：

Cecay ko posi；一隻黑色的貓，阿美族語：Cecay ko kohetingay a posi。族語詞彙在日常生活會話中的存在，就像在現代生活做了點綴，不僅讓溝通變得更有溫度，更把美麗獨特的語言傳承下來。

學生參加單詞競賽，不能靠死背，否則很快就會產生疲勞感。雖然目標設定為拿獎牌，但應該要讓學生在學習的過程中建立對語言的「直覺」。競賽有分國小組、國中組、高中組，所以千詞表的單詞都要學會；組隊之後，指導老師在課堂上一直教單詞、背單詞，或是運用教學軟體設計遊戲，為了讓學生能夠更熟練，卻忽略了族語教學的進度及課程計畫的目標、也遺漏了「對話」這個重要環節。一定要從單詞、句子開

學生參加單詞競賽，不能靠死背，否則很快就會產生疲勞感。雖然目標設定為拿獎牌，但應該要讓學生在學習的過程中建立對語言的「直覺」；一定要從單詞、句子開始，到能將日常生活會話自然的表達，才是單詞競賽最主要的目標。





介紹原住民辭典。

始，到能將日常生活會話自然的表達，才是單詞競賽最主要的目標。

詞典作為提升「聽說讀寫」的核心戰術

原住民族師資培育公費專班的學生，需先取得中級以上原住民族語言能力證明，始得補助；畢業前通過中高級族語能力認證，享有學費補助。在大專院校輔導中高級族語認證，面對的困難點就是很多單詞學生沒看過，甚至句子聽不懂；課堂中導讀、跟讀到簡單的對話，需要很長的時間，而詞典就是學生們說的「無形外掛」或「備考神盾」。認證測驗最基本的要求就是單字量，不論是聽力或是閱讀測驗，看不懂、聽不懂就只能用猜的。中高級開始要求造句或短文寫作，曾經聽過長輩講到某個詞，大概只知道意思；但詞典中提供的例句，卻能理解這個詞在傳統文化、日常生活或祭儀中的正確用法，也可以精確的查到它的詞性、詞根以及衍生詞，對中高級測驗非常有幫助。

高、優級的族語能力認證，使用的字詞遠超過詞典收錄範圍；在查詢文化類語詞或專有名詞時，就常會出現「查無此詞」的現象。

讓詞典成為接軌世界的橋梁

要解決「查不到詞」的問題，不能只靠增加詞條，而應建立一個「活的生態系」，因為「人」才是語言的核心。在比賽中，稱謂題是基本分，在口說與聽力測驗中，搞清楚「誰對誰說話」是理解句意的關鍵。

透過原住民族詞條寫作研習活動，邀請懂現代科技的年輕人，與懂語言邏輯的長者合作，創作出的詞條，要具備音譯或符合意譯規則，然後立即更新於線上辭典公告。

數位功能的深度開發，「阿美語萌典」已支援拼音、例句、方言別，應可再加入詞項回饋功能，讓使用者查不到詞時，能立即回報，讓編纂團隊知道哪裡有缺口。

查不到詞，確實會嚴重打擊族語學習者的信心，但也是我們與世界接軌的轉機。當我們能用族語討論維基百科的詞條、創作文學作品、並在戲劇競賽中自然地使用現代術語時，族語就不再只是祭典裡的語言，而是能解決生活問題的現代工具。期待未來的詞典編纂能結合更多的多媒體軟體，透過專業的行政效率，將各個相關的字詞串聯起來，讓每位學習使用者按下「搜尋」鍵時，跳出的不再是空白，而是與先人智慧連結、並向未來世界招手的標準答案。◆



Amoy Inga 劉秀霞

台東縣東河鄉興昌部落人。阿美族。1973年生。台灣海洋大學教育研究所碩士。現任新北市新莊區丹鳳國小專職族語老師、台北教育大學兼任講師。曾任新北市高級中等以下學校族語課程、競賽活動指導老師。致力於紮根原住民族語言教育工作，並參與維基百科編輯。教學之外，尤擅長編織手工藝，並不斷精進自己，朝各領域學習。